

安徒生童话全集

鹤鸟卷

FAIRY TALES OF
H.C. ANDERSEN

胡志红 喻继军 译



新世纪出版社

安徒生童话全集

鹤鸟卷 FAIRY TALES OF
H.C. ANDERSEN

胡志红 喻继军 译



新世纪出版社

图书在版编目(CIP)数据

安徒生童话全集·鹤鸟卷/[丹] 安徒生(Andersen,H.C.)
著, 胡志红, 喻继军译. —广州: 新世纪出版社, 2005.8
ISBN 7-5405-2785-4

I.安... II.①安...②胡...③喻... III.童话—作品集—丹麦
—近代 I 534.88

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2005)第 028776 号...

安徒生童话全集

胡志红 喻继军 译



出版发行: 新世纪出版社

地址: 广州市大沙头四马路 10 号

经销: 全国新华书店

印刷: 广州市岭美彩印有限公司

版次: 2005 年 8 月第 1 版

印次: 2005 年 8 月第 1 次印刷

开本: 700mm × 1000mm 16 开

印张: 18.5

字数: 370 千字

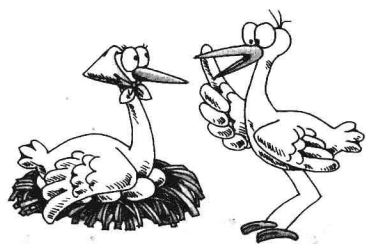
书号: ISBN 7-5405-2785-4/I·343

定价: 25.00 元

质量监督电话: 83797655 购书咨询电话: 83795770

如果有人5岁了，还没有倾听过安徒生，那么他的童年少了一段温馨；
如果有人15岁了，还没有阅读过安徒生，那么他的少年少了一道银灿；
如果有人25岁了，还没有细味过安徒生，那么他的青年少了一片辉碧；
如果有人35岁了，还没有了解过安徒生，那么他的壮年少了一种丰饶；
如果有人45岁了，还没有思索过安徒生，那么他的中年少了一点沉郁；
如果有人55岁了，还没有复习过安徒生，那么他的晚年少了一份悠远。

——台湾著名作家张晓风





目 录

|天堂落下的一片花瓣| 1

|傻瓜杰克故事新编| 5

|依卜和克里斯蒂娜| 11

|通向荣誉的荆棘路| 24

|犹太姑娘| 30

|钟的故事| 36

|瓶颈| 40

|香肠签子熬的汤| 51

|老单身汉的睡帽| 66

|成就| 80

|老橡树最后的梦| 88

|沼泽王的女儿| 94

|比赛| 134

|风讲述的故事| 137

|踩着面包走的女孩| 150

|教堂塔楼看守人奥利| 158



【安妮·莉斯贝思】 170

【童稚童言】 182

【坟墓里的孩子】 185

【两兄弟】 190

【墨水笔和墨水瓶】 193

【公鸡和风信鸡】 196

【外表的美和内在的美】 199

【沙丘的故事】 209

【蝴蝶】 246

【博格勒姆主教和他的亲属】 249

【邮车乘客】 257

【屎壳郎旅行记】 262

【老头子做事不会错】 271

【雪人】 278

【葡萄牙鸭子】 285

天堂落下的一片花瓣

在清新、洁净的高空中，飞翔着一位天使。她的手中握着从天国花园中采摘的一枝花儿。当她亲吻花儿的时候，一片很小的花瓣脱落了，落到林中湿润的土地上。

花瓣立刻生了根，发了芽，嫩枝伸展到了其他的植物中间。

“这根小枝条真可笑！”一棵树说道，“谁都不认识它，连蓟和荨麻都不认识它！”

“它一定是一种园艺植物。”另一棵树接道。

于是大家嘲笑它，鄙视它，都认为它是花园的弃物。

“你从哪儿来？”几丛高大的蓟问道，它们的叶子上长满了刺，“你占的地盘儿太多了。像这样到处伸展枝条，真是荒谬之极、愚蠢之极！我们再也忍受不了你的放肆啦！”

冬天来临了，大雪给这棵植物盖上了一层被子。可是，积雪在它的身上闪闪发光，好像有阳光从底下照上来似的。

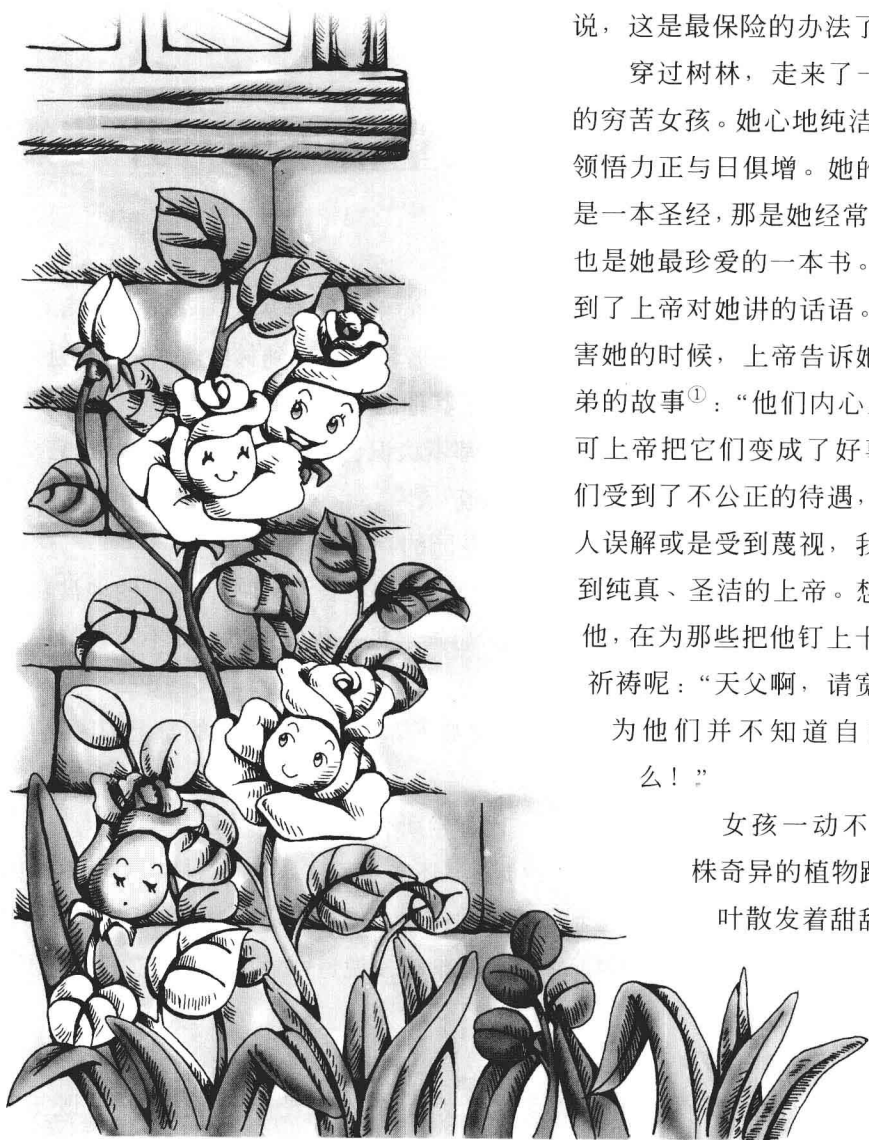
春天到了，这棵植物上开满了花儿，比林中所有的植物都要美丽。

这时，植物学教授走了过来。他知识渊博，还会写论文。他把这株植物观察并检验了一番，却发现它完全不属于任何植物学的科系，他也弄不清楚它的种属。

“这一定是某个已经退化了的物种，”植物学教授说道，“我不认识它，任何植物学科系中都没提到过它！”

“不属于任何植物科系！”荆棘和荨麻学舌道。

周围的一些大树看到了它，也听见了这番话，可它们都没作任何评论——既不说



好话，也不说坏话。对于那些无知者来说，这是最保险的办法了。

穿过树林，走来了一位天真无邪的穷苦女孩。她心地纯洁，信仰坚定，领悟力正与日俱增。她的全部财产就是一本圣经，那是她经常读的一本书，也是她最珍爱的一本书。从书中，她听到了上帝对她讲的话语。当人们想伤害她的时候，上帝告诉她记住约瑟兄弟的故事^①：“他们内心里想着坏事，可上帝把它们变成了好事。”要是我们受到了不公正的待遇，要是我们被人误解或是受到蔑视，我们就应该想到纯真、圣洁的上帝。想一想，正是他，在为那些把他钉上十字架的人们祈祷呢：“天父啊，请宽恕他们，因为他们并不知道自己在干什么！”

女孩一动不动地站在那株奇异的植物跟前。它的绿叶散发着甜甜的、清新的



芬芳。阳光下，它的花儿就像五彩的焰火火球一样散发着光彩。花间萦绕着动听的音乐，好像每朵花都藏着一眼深深的音乐泉，几千年都流不完似的。女孩虔诚地注视着上帝这美丽的杰作。她拉过一根藤条，仔细地观赏着上面的花朵，嗅着它们香甜的气息。这时，一线光明照亮了她的心田，她的心中豁然开朗了。她真想摘下一朵花儿啊！可她却不忍心，惟恐那花儿很快就会枯萎。于是，她只摘下了一片绿叶，带回家，夹进了自己的那本圣经之中。这片绿叶竟总是那么清新那么翠绿，从不枯萎。

几个星期以后，年轻的女孩躺进棺材中，头下就垫着那本圣经，而绿叶仍夹在圣经之中。她的脸上那么圣洁、那么安详。她在这尘世的躯体似乎在向世人昭示，现在，她已经站在上帝的面前了。

树林中，那株奇异的植物仍在继续开花，继续生长，都快长成一颗树了。所有的候鸟都到它的面前向它鞠躬致意。

“毫无疑问，那株植物是个外国玩意儿，” 蓟和牛蒡说，“咱们这些本地人可从来都做不出那种姿态！”

事实上，黑蜗牛已经在向这株植物吐涎液了。

这时，一个猪倌走了过来。他正在收集蓟和灌木，想用它们烧火。他把那株奇异的植物连根拔了起来，放进了自己的柴堆里。

“它也得起点作用！” 他说着，把那株植物带走了。

不久，这个国家的国王害了严重的忧郁症。他既勤劳又发奋，可工作对他的身体并没有什么好处。人们给他念了些广博艰深的书，后来又给他念了些最轻松、最琐碎的故事，可这些丝毫都无法缓解他的病情。于是，人们只得去求助一位世上的智者。

智者给他们送来了一封信，告诉他们，有一种药物能够缓解并治愈国王的疾病。那是从天堂落下来的一株植物，就生长在国王自己国土的森林之中。信使详细地向他们描述了那株植物的形状，这样，大家就不会弄错了。

再清楚不过了，于是所有的医生和那位植物学教授都到森林去了。——是啊，可是那株植物生长在哪儿呢？



这时，猪倌说道：“那株植物恐怕被我当柴火打回家，早就烧成灰了。更多的我就知道了！”

“你不知道！无知啊！你真是太无知了！”

听了这话，可怜的猪倌可伤心了，因为这是在说他一个人呀！他并不清楚，别人也和他一样无知呢。

连一片叶子都找不到了。不过，这世上还有一片，可是它藏在那位死去了的女儿的灵柩之中。这事儿谁都不知道呀！

于是，国王满怀忧郁地走到了林中的那个地方。

“这儿就是那株植物生长的地方，”他说，“这是一块圣地！”

于是，他下令必须用一道金栏杆把那个地方围起来，还要派卫士守护着。

植物学教授写了一篇关于这株天堂的植物的长长的论文。为此，他得到了勋章。这大大地提高了他自己及其家人的地位。

这的确是这个故事中最精彩的部分了。因为那株植物已经不存在了，而国王还像以往一样忧郁而悲伤。

不过，据那位卫士说，国王一向都是如此。

约瑟因其父雅各的特别宠爱，遭到了众兄长的嫉妒。他被他们乘机卖给了阿拉伯商人，后又卖给了埃及统治者的护卫长。不久，因为法老圆梦，得到宠幸，被擢升为宰相。

傻瓜杰克故事新编

在偏僻的乡下，有一座古老而华丽的房子，里面住着年迈的主人。主人有两个儿子。这两个年轻人啦，都自以为聪明绝顶，自己的智力只开发利用了一半，而另一半则白白地闲置着浪费掉了。他们都想去向国王的女儿求婚，因为她已经公开宣称，要选一个语言表达能力最强的人做自己的丈夫。

于是，这两个天才准备了整整一个星期，这是他们能够获得的最长的期限了。不过，这已经足够了，因为他们早已是才识渊博，他们的知识也都是很有用的。其中的一个兄弟背下了一整本的拉丁词典，以及小镇上这三年出版的日报上的所有内容。这些他都可以倒背如流，顺背如注。另一个兄弟则熟读公司法，说得是公司应该了解的所有条款款，因此，他认为自己有资格谈论国家大事，就是在国会都应该有一定的发言权。除此之外，他还掌握了一项技能，那就是在吊裤带上绣上美丽的玫瑰和各色花朵，还有青枝绿叶之类的图案。这小伙子确实是心灵手巧，品味高雅。

“我一定要赢得公主的芳心！”他们俩人都这么大喊大叫道。因此，他们的老父亲给了他们一人一匹好马。那个会背字典和报纸的兄弟得到了一匹纯黑色的骏马，而那位精通公司法的兄弟则获得了一匹乳白色的良马。他们还在自己的嘴角抹了一点儿鱼肝油，以便口齿更伶俐一些。所有的仆人都站在院子里观看这两兄弟上马启程。

就在这时，主人的第三个儿子出现了。主人确实有三个儿子，只是因为这第三个小伙子不像另外那两个那样有学问，所以谁也没把他算作仨兄弟当中的一个。事实上，人们都把他叫做“傻瓜杰克”。



“喂！你们好！”傻瓜杰克说，“你们穿上了最漂亮的衣服，这是要去哪儿啊？”

“我们要去国王的宫殿，向国王的女儿求婚去！难道你不知道那个全国各地都传遍了的告示吗？”于是，他们把事情原原本本地给他讲了一遍。

“天哪！我也要去！”傻瓜杰克叫嚷道，而他的两个兄弟则大笑了一通，骑上马就走了。

“亲爱的爸爸！”杰克说，“我必须也要一匹马。我真的非常想结婚！如果她能接受我，就能得到我；如果她不愿意要我，我也愿意要她。她一定是我的！”

“别胡说八道了，”老父亲回答道，“我绝不会给你马的！你笨嘴笨舌的——不善于表达。你和你的兄弟们比简直有天壤之别！”

“噢，”傻瓜杰克说道，“如果不给我一匹马，那就给我一匹公羊吧。那原本就是我的。它驮得起我！”

他说干就干了。他骑上了那头公羊，两腿用力一夹，像一阵风似的沿公路疾驰而去了。

“嗨！嗨！骑得真快呀！我来了！”一路上杰克大喊大叫着，还大声地唱着歌，歌声四处回荡着。

不过，在他前面的两个兄弟却骑着马慢慢地前进着。他们一言不发，默默地在心里准备着各自的即席发言。这个发言，辞藻必须华丽，必须事先巧妙地构思好才行。

“喂！”傻瓜杰克从后面追赶着他两个兄弟，“我来了！瞧瞧我在路上捡到了什么东西！”他把一只死乌鸦拿给兄弟们看了看。

“傻瓜！”兄弟们说，“你拿它干什么？”

“乌鸦吗？嗨，我打算把它送给公主！”

“行啊！送给她吧！”他们说完，大笑了一通，继续骑马赶路。

“喂，我又来了！看看这次我捡到了什么好东西啦！这在公路上可并不是每天都捡得着的哟！”

两兄弟回过头去，看他又捡到了什么好玩意儿。





“傻瓜！”他们叫道，“这只是一只破木鞋，上半边还掉了；难道你也要把这只鞋送给公主吗？”

“当然啦，”傻瓜杰克回答道。于是两个兄弟又大笑了一通，骑着马继续前进。他们把杰克远远地甩在了后面。不过……

“喂——嗨！”又是傻瓜杰克在叫。“情况越来越妙了，”他叫道，“真好啊！这简直是棒极了！”

“嗨，这次你又找到什么了呀？”两兄弟问道。

“噢！”傻瓜杰克回答说，“我简直都说不清楚了。公主该会多么开心啊！”

“呸！”两兄弟说，“那只不过是沟里的泥巴呀！”

“对呀，就是泥巴！”傻瓜杰克说，“但是这是最好的一种泥巴呀。瞧瞧，稀极了，会从指缝往下滴呢！”

就这样，他在自己的口袋里装满了泥巴。

但是，他的兄弟们却骑着马飞奔而去，一路上扬起漫天的尘土。最后，他们比杰克整整早了一个钟头到达了城门。

每个求婚者一到城门，就有人发给他们一个号码，并要他们排成行，每行六个人。他们挤得紧紧的，连胳膊都没法动弹一下。这可真是明智之举。否则，这些人恐怕会仅仅因为一个人挤在另一个人前面一点儿而殴打起来的。

宫殿前站满了一大群一大群闻讯从远远近近赶来的居民。有人就站在窗下。他们都是来看公主如何接待这些求婚者的。

每个求婚者一走进大殿，就吓得张口结舌，说不出话来，好似一阵风扑灭了闪亮的蜡烛一般。这时，公主就会说道：“这是一个废物！让他滚出去！”

终于轮到熟记字典的那个兄弟了。可是，现在他把一切都忘得干干净净了。他听见地板就在自己的脚下轧轧作响。大殿的天花板是用镜子做成的，所以他看得见上面自己头朝下倒立的影像。窗户边站着三个书记官和一个书记长。他们正忙着记下每个人说的每一句话，以便可以印在报纸上，到街上去卖上一个便士。这真是一场可怕的



考验。更何况，他们炉子上的火也烧得正旺，把房间都映得通红通红的。

“这儿可真是热得可怕！”第一个兄弟说道。

“是啊，”公主说，“因为我父亲今天要烤几只小公鸡呢。”

“嗯！……”

他站在那儿呆若木鸡。他可没准备就这种话题发言。尽管他很想说几句俏皮话，可讷讷了半天，一句话都说不出来。

“他是个窝囊废！”公主说道，“叫他滚出去！”

于是，他不得不讷讷地走开了。

这时，第二个兄弟走了进来。

“这儿热得要死！”他说道。

“是啊，今天我们正在烤小公鸡呢！”公主回答说。

“什么——什么——你想……”

他结结巴巴地说道。所有的书记官都赶快在纸上记着：“……你想……”

“这也是一个窝囊废！”公主说道，“滚吧！”

现在轮到傻瓜杰克了。他骑着山羊进了大殿。

“嗨，这儿可真是热得难受！”

“是啊，因为我正在烤小公鸡呢！”公主回答道。

“啊，那我可太走运了！”傻瓜杰克叫道，“你是否能让我把这只乌鸦也一起烤了呢？”

“非常愿意，”公主说，“可是，你用什么器皿来烤呢？我既没有瓦罐，也没有平底锅呀！”

“我当然有啦！”杰克说，“这儿就有一只洋铁把儿的锅子呢。”

他拿出了那只旧木鞋，把乌鸦放了进去。

“这可真是一道名菜啊！”公主说，“可是拿什么做调味汁呢？”

“噢，我兜里就有，”杰克说，“还不少呢，就是丢掉点儿也不碍事的。”于是，他



从自己的兜里倒出了一些泥巴。

“这令我很开心！”公主说，“你每问必答，很会推销自己。所以你将成为我的丈夫。但是，你知不知道，我们所说的每一句话都被记录了下来，会刊登到明天的报纸上去呢！看看那边，你就会看到窗子边上站着三个书记官和一个书记长。不过，其中的老书记长是最糟糕的了。他什么都不懂！”

公主说这话，只不过是吓唬杰克一下。所有的书记官都哄笑起来，每个人的笔里都喷出了一滴墨。

“噢，这大概就是绅士风度了吧！”杰克说道，“那我可得把最好的东西送给书记长了。”

说着，他翻开口袋，把一把稀泥撒到书记长的脸上。

“干得太妙了，”公主说道，“我可做不出来，不过我很快就能学会的。”

于是，杰克当上了国王，得到了一顶皇冠和一个妻子，坐在国王的宝座上执政呢。

这故事可不就是书记长刚刚刊登在报纸上、印刷工们刚刚印出来的那篇吗？不过，这些人可一点儿都靠不住！

依卜和克里斯蒂娜

在日德兰半岛北部的古登河的两岸，有一大片森林一直延伸到僻静的乡村。就在这林子里，离清澈的河水不远，有一长条隆起的低矮的土丘，像一堵墙似的横跨着森林。在这条土丘西侧离河岸不远的地方，有一间小小的农舍。农舍四周的土壤十分贫瘠，在稀稀拉拉的裸麦间隐隐地露出地里的沙质土壤。

许多年以来，住在这儿的人们就靠着种地，养上三只羊、一头猪和两头牛过活。如果他们仅仅是满足于现状，生活还能够维持下去。他们甚至能省点儿钱养上两匹马。不过，这个地区流传着一句老话，叫做“马在自食自”，也就是说，养马挣的钱也只够买这些牲口的饲料。

杰普·贾斯夏天种地，到冬天农闲的时候，就做木鞋子。他还有一个帮手，那是一个和他一样能干的巧匠，做的木鞋子又轻巧又结实，还很时髦呢。他们雕的木鞋和木勺，都可以卖个好价钱。因此，还没有人说杰普·贾斯家穷呢。

小依卜是个七岁的男孩，也是这家的独生子。工匠们干活的时候，他就坐在一边观看，或者雕一根棍子，有时也用手指比画着模仿工匠们的动作。不过有一天，依卜终于用两块木头成功地雕了两只小木鞋模样的东西，他打算把它们当作礼物送给小克里斯蒂娜。

“那么谁是克里斯蒂娜呢？”

克里斯蒂娜是船夫家的女儿，长得又标致又秀气，倒像是个大家闺秀。要是她的衣服穿得好一点，恐怕没有人会相信这孩子竟是在邻近的那块荒地的茅草屋中长大